



阿语的语法工具词"ما"研究及其译成中文的难点(纳吉布三部曲之二《思慕宫》汉译)为例

By

Dr. Heba Mohamed fawzy

*Lecturer of chinese linguistics – faculty
of Alsun – Benisuef University*

A Study Of Preposition "ما" And Its Chinese Translation Problems Translation Of " Kasr El Shoq "As A Model

Heba Mohamed fawzy

Chinese department, faculty of Alsun, Benisuef University, Benisuef, Egypt.

E-mail: heba_nano@hotmail.com

ABSTRACT:

Many problems faced the translators especial the Chinese whom translated the prepositional linguistic tools from Arabic to Chinese, these tools may have different meaning from text to another depends on the original meaning for this tool, if the translators neglected its important role, it may leads to miss understanding and confusion to the readers. Or may change the whole meaning of the sentence. the researcher try to discuss clearly these points by showing many examples expressing this linguistic phenomena in Naguib Mahfouz writer novel "qasr el shoq" reaching to some certain conclusions showing the ways for translating the linguistic tool "ما" by its different meaning.

Keywords: Meaning Of "ما", Types, Structure, Linguistic, Problems.

دراسة الأداة النحوية "ما" وإشكالية ترجمتها الى الصينية ترجمة رواية (قصر الشوق) نموذجاً

هبة محمد فوزي

قسم اللغة الصينية ، كلية الالسن ، جامعة بني سويف ، بني سويف ، مصر.

البريد الإلكتروني: heba_nano@hotmail.com

ملخص:

يتناول البحث دراسة الأداة "ما" في اللغة العربية من حيث معناها، أقسامها، أنماط تراكيبها في الجملة، وإشكالية ترجمتها إلى الصينية وذلك من خلال رصد لشواهد عربية عامة ونماذج من آيات الذكر الحكيم وترجمتها الصينية، كما تناولت الباحثة جزءاً تطبيقياً مبسطاً عن بعض الجمل التي تحمل الأداة "ما" ذكرت في رواية "قصر الشوق" للأديب العالمي نجيب محفوظ، حيث قامت من خلال هذه الشواهد بتحليل الأداة "ما" في الجملة وكيفية نقلها إلى الصينية وهل وفق المترجم في ترجمتها محافظاً على معناها وأنماط تراكيبها كما جاء في النص الأصلي أم لا؟ ومنها تستطيع الباحثة أن تخلص إلى طرق ترجمة "ما" إلى اللغة الصينية دون الخلل في المعنى المراد للجملة، وهذا بالطبع سيساعد كثيراً الطلاب العرب على فهم واستيعاب جيداً سمات اللغة وخصائص قواعدها، وتكوين جملة سليمة لغوياً من حيث المعنى والتراكيب اللغوية، كما يساعد دارسي اللغة العربية من الطلاب الأجانب على محاولة فهم واستيعاب مثل هذه الظاهرة اللغوية والانتباه جيداً بعدم الخلط بينها وبين أي ظاهرة لغوية أخرى قد تتشابه معها أثناء عملية الترجمة، تجنباً لحدوث سوء فهم قد يؤدي إلى أخطاء واردة في الترجمة.

الكلمات المفتاحية: مفهوم "ما"، أقسامها، الأنماط التركيبية، اللغوية، الإشكاليات.

一: "ما" 的概念

在阿拉伯语里，有几个阿拉伯语法学家的主张对“ما”的意义有一点儿不同。

按照(扎马哈希里(الزمخشري)，(锡巴伟(سيبويه)和(伊本·希沙姆(ابن هشام)的主张，“ما”是一个泛指含混工具词(أداة مبهمه)可以指人或事物，也可以用来修饰一切泛指名词，有相当词语“某”的意义。

● 指事物

示例(1): "مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ ۖ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ"

真主说：“你们所有的是要耗尽的，在安拉那里是无穷的”。¹

示例(2): بسبب ما لم يحضر الأستاذ

老师由于某种原因而没来。

● 指人

在这里，“ما”有“谁”的意义或指出“施事者”。

示例(1): "وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ"

真主说：“以创造男性和女性的主发誓”。²

示例(2): "وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا"

真主说：“以苍穹及其建筑者发誓”。³

¹谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》278页，第一十六章，蜜蜂章（奈哈勒），96节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة النحل الآية 96

²谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》595页，第九章，黑夜章（赖以里），3节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الليل الآية 3

³谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》595页，第九章，太阳章（晒姆斯），5节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الشمس الآية 5

阿拉伯语法学家“穆巴拉德المبرد”也说“ما”可以用来提问事物或人物的性格或样子....等。

- 提问事物

示例: ما عندك؟ (意思是: 你有什么东西?)

本句中, 回答:可以是 (我有苹果.....等)

- 提问人物的性格或样子

示例: ما زيد؟ (意思是: 扎伊德是什么样的人?)

回答:可以是 (他个子高, 他很帅, 他好人...等)。

阿拉伯语法学家“إبن هشام. 希沙姆”和“锡巴伟سيبويه”的主张为: “ما”也是一个完全泛指感叹工具词, 用来表示惊叹, 与 شئ 同义。

比如: ما أحسن زيد

扎德多么好啊!

还有的阿拉伯语法学家, 如: (阿布·奥贝德 أبو عبيدة - 伊本·哈拉欧夫 ابن خروف - 麦基 مكي)对“ما”的意义有一样的的主张, 本人已讲过的, 与其他的语法学家的主张没有那么大的区别。

二: “ما” 的类型

阿拉伯语的“ما” 分为两类:

2.1 名词性的“ما”

2.2 虚词性的“ما”

2.1 名词性的“ما” (“ما” الأسمية)

名词性的“ما”有四个形式:

2.1.1 确指的“ما”

(ما المعرفة)

确指的“ما”，其用法就作关系代词。 (ما الموصولة)

这种“ما”相当汉语“动词…+的”结构形式的意义，与阿语的 التي الذي/同义。它可以用于人或事物，经常出现于“由من”及名词构成的介词短语的句式，来说明“ما”是什么。

示例(1) : أعجبنى ما كتبت من قصة

我对你写的一部小说表示赞赏。

示例(2) : أقرأ ما يفيدك من الكتب

你读对你有用的书吧！

示例(3) : حفظ ما كتب على السبورة

写在黑板上的东西都已经被记住了。

作关系代词的“ما”可以单性用的或与介词连用。

示例(1) : كقوله تعالى: " كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ "

真主说：“你们可以吃我所共给你们的佳美食物”⁴

示例(2) : "فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ" :

真主说：“那末，你们可以择娶你们爱悦的女人”⁵

示例(3) : وَأْمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ

真主说：“你们当信我所降示的，这能证实你们所有的经典…”。

⁴谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》2页，第二章，黄牛章（百格勒），57节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة البقرة الآية 57

⁵谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译，中文译解《古兰经》77页，妇女章，3节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة النساء آية 3

2.1.2 泛指“ما”

(ما النكرة)

泛指“ما” (ما النكرة)分为两类：

一：完全泛指名词的“ما” النكرة التامة

二：非完全泛指名词“ما” النكرة الناقصة

一：完全泛指名词的“ما” النكرة التامة

“完全的”意思是， ما 其后“不带着形容词”，“泛指的”意思是，“任何东西或某”，与 شئ 同义。

“ما”在这里作一个泛指的“感叹工具词 ما التعجبية”，用来表示惊叹，由动词 أفعل 及其主语和宾语构成的动词句作 ما 的谓语。

示例(1)： قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ

真主说：“该死的人！他是何等的忘恩！”⁶

示例(2)： فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ

真主说：“他们真能忍受火刑！”⁷

示例(3)： ما أقدم الحضارة الصينية!

中国的文明多么古老啊！

示例(4)： ما أروع هذا الفيلم!

这电影太精彩了！

二：非完全泛指名词“ما” النكرة الناقصة (الموصوفة)

⁶谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》585页，皱眉章，17节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة عبس آية 17

⁷谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》26页，第二章，黄牛章（百格勒），175节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة البقرة آية 175

这里, "ما" 之后应带着修饰的成分来作形容词, 它可以代替 "شيء" 的意义。

示例(1): "إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا..."

真主说: “安拉的确不嫌以蚊子或更小的事物没任何譬喻...”。⁸

示例(2): قل أتعبدون من دون الله ما لا يملك لكم ضرا ولا نفعا

真主说: 你说: “难道你们要舍安拉而崇拜那不能为你们主持祸福的么?”⁹

2.1.3 "ما"作疑问代词 الاستفهامية "ما"

它用于提问事物或人的性格或样子, 与相当词语“什么”同义。

示例(1): ما الذي تفهمه من هذه القصة؟

从这个故事中, 你懂得了一些什么?

示例(2): "ما هذه التماثيل التي أنتم لها عاكفون"

真主说: “你们所依恋的这些雕像是什么东西?”。¹⁰

示例(3): "فأصحاب اليمين ما أصحاب اليمين"

真主说: “幸福者, 幸福者是何等的人?”。¹¹

疑问代词“ما”常用与指示代词“ذا”结合起来构成“ماذا”, 与“ما”同义

示例(1): ماذا تناقشون؟ (意思是: ما الذي تناقشون)

⁸谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》5页, 第二章, 黄牛章, 26节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة البقرة الآية 26

⁹谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》120页, 第五章, 筵席章(马以代), 76节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة المائدة الآية 76

¹⁰谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》326页, 第二章, 众先知章(安比雅), 52节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الأنبياء الآية 52

¹¹谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》534页, 第五十六章, 大事章(瓦格尔), 8节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الواقعة الآية 8

你们在讨论什么？

示例(2) : "وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا"

真主说：“而任何人都不知道自己明日将做什么事？”¹²

如果疑问代词“ما”与介词(في - ب - على - عن - ل - إلى)联合起来, 那时“ما”其中的“ألف”去掉, 变成(فيم - بيم - علام - عم - لم - إلام)的形式, 读音时, 用开口符 “فتحة”来补充, 并有“什么”的意义。

示例(1) : فيم تفكر؟

你在想什么？

示例(2) : علام تبني هذا الحكم؟

你根据什么做出如此判断？

示例(3) : "عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ" 1 سورة النبأ الآية 1

真主说：“他们互相询问, 询问什么？”

2.1.4 “ما”作条件工具词 الشرطية “ما”

“ما”作条件工具词时, 有三种形式:

1- 有静符的条件工具词 “ما”شرطية الجازمة

示例(1) : "...وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ..."

真主说：“凡你们所行的善功, 安拉都是知道的”。¹³

示例(2) : "...وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا...."

¹²谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》414页, 第三一章, 鲁格曼章, 34节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة لقمان الآية 34

¹³谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》31页, 第二章, 黄牛章(百格勒), 197节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة البقرة الآية 197

真主说：“凡使者给你们的，你们都应当接受，凡使者禁止你们的，你们都应当戒除”。¹⁴

2- 表示时空的工具词并包含条件的意义 الظرفية الحينية المتضمنة معنى الشرط

在这里，“ما”经常与介词“ل - ف..”复合构成“لما - فما”的形式，其后面的第一个动词必须是过去式动词，它表示时间的概念；与 حين 同义，其意义为“当……时候”。

示例(1) : لما بلغ رشده انضم إلى الجيش

当他成年时参军了。

示例(2) : فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

真主说：“当他把那些事物的名称告诉了他们的时候，安拉说“难道我没有对你们说过吗？我的确知道天地的幽玄”。¹⁵

示例(3) : "فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ"

真主说：“在他们为你们遵守盟约的期间，你们当为他们遵守盟约，安拉确是喜爱敬畏者的”。¹⁶

注释：

表示时空的工具词并包含条件的意义 (ما الظرفية تحمل معنى الشرط) 可以与 كل 结合起来构成“كلما”，它与“越……越……”“每……的时候”或“一……就”同义，表示重复或每当的意义，“كلما”在某句中，只出现一次，不要重复。如下：

¹⁴谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》546页，第五十九章，哈什尔章，7节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الحشر الآية 7

¹⁵谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》6页，第二章，黄牛章（百格勒），33节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة البقرة الآية 33

¹⁶谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》187页，第九章，忏悔章（讨白），7节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة التوبة آية 7

1- كلما أقبل الربيع تفتحت الأزهار

每当春天来临，花开了。

2- كلما صممت وصلت

我一旦下决心，就能成功。

3- كُلَّمَا رَزَقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ

真主说：“每当他们得以园里的一种水果为给养的时候，他们都说：“这是我们以前所受赐的”。

4- كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ

真主说：“每逢他们点燃战火的时候，安拉就扑灭它”¹⁷

3-是一个详述条件工具词 (الشرطية التفصيلية)

它原是由“أما + أن + ما”复合构成“أما”的形式。

在句子里，前面分句包括条件工具词，后分句作进一步的详细阐述或补充，而应带着虚词“فاء”组成“...ف + ...أما”的结构形式，有“无论什么事” مهما يكن من شيء 的意义。

示例(1) : كتابي هنا وكتابه عنده أما كتابك ففي درجك

我的书在这儿，他的书在他那儿，至于你的书则在你的课桌里。

示例(2) : أَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا

真主说：“至于那个儿童，则她父母都是信道者，我们怕他以悖逆和不信 强加于他的父母”。¹⁸

¹⁷谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》118页，第五章，筵席章（马以代），63节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة المائدة الآية 63

¹⁸谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》302页，第一八章，山洞章（凯海府），80节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة الكهف آية 80

2.2 虚词性的“ما” (“ما” الحرفية)

虚词性的“ما”分为三种大类:

2.2.1 “ما”作否定虚词，包含两重点:

- “ما”作否定虚词，用于否定名词或动词。

阿拉伯语法学家“锡巴伟 سيبيويه”的主张是；“ما”是无语法作用和无语法地位的否定虚词(نافية لا عمل لها)，可以放在动词或名词之前。

示例(1): ما رأيته امس (昨天我没看见他)

示例(2): ما زيد قائم (宰德没有起来)

示例(3): "...فَمَا رِيحَتْ تَجَارِثُهُمْ...." سورة البقرة آية 16

真主说：“...所以他们的交易并未获利...”

示例(4): "...وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ..." سورة البقرة آية 270

真主说：“...不义的人，绝没有任何援助者”

- "ما"起 "ليس"的作用 (نافية تعمل عمل ليس)

阿拉伯语法学家“希贾丝人” الحجازيين 和“巴士拉人” البصريين 的主张是；“ما”在这里放在名词主语之前，把其(确指名词主语)标合口符,其谓语标开口符,并有否定的意义。

示例(1): ".... مَا هَذَا بَشَرًا..."

真主说：“哎呀，这不是一个凡夫……”¹⁹

示例(2): "....وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ..."

真主说：“……安拉是不欲亏枉众仆的”²⁰

¹⁹谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》239页，第二章，优素福章，31节，法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة يوسف آية 31

2.2.2 “ما”是一个增加的工具词

(ما) الزائدة

“锡巴伟سيبويه”和“伊本.牙伊士”أبن يعيش的主张是: (ما)是一个增加的工具词,可以表示强调或限制的意义,如果把它去掉,意思不改变了。

“ما”作增加的工具词有几个形式,如下:

一:可以用在介词结构或偏正词组之间,如下:

1- "قَبِيْمًا نَقَضِمْ مِيثَاقَهُمْ..."

真主说:“职位他们破坏盟约,……”²¹

2- عما قليل سأذهب

我一会儿就走了。

二:可以用在条件工具词 (إذا - إن - أين - متى ...)之后,如下:

1- إذا ما وعد الكريم وفى بوعده

高尚的人如果许诺,就会付诸实施。

2 - أينما يكثر العاطلون ينتشر الجوع -

哪儿失业的人多,哪儿就闹饥荒。

如果条件工具词 (إن)与增加的 (ما) 结合起来,必须写成 (إما),表示条件的意思。如下:

كقوله تعالى من سورة مريم آية 26 "فَأِمَّا تَرِينَ مِنْ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا....."

²⁰谢赫穆罕穆德.麦肯.马坚教授翻译,中文译解《古兰经》470页,第四0章,赦宥者章(阿斐尔),31节,法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة غافر آية 31

²¹谢赫穆罕穆德.麦肯.马坚教授翻译,中文译解《古兰经》109页,第五章,筵席章(马以代),13节,法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة المائدة الآية 13

真主说：“如果你见人来,你可以说,我确已向至仁主发源斋戒”²²

三:可以(ما)与“لِنَ - لَيْتَ - لَعَلَّ”复合构成“إِنَّمَا-كأنما....”,如下:

1- ليتما الوقت صرفته فيما يجدي

但愿我没有白白浪费时间。

2- كأنما القمر مرآة صافية

月亮好像一面晶莹的镜子。

3- قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ ۗ

真主说:“你说:”我只是一个同你们一样的凡人,我奉的启示是:你们所应当崇拜的,只是一个主宰……”。²³

四:可以用在动词(تال-جل-شد-عز)之后,如下:

1- ستنجح طالما بذلت مجهودًا

只要你付出了努力,就会成功了。

2- شذما أخطأت في هذا الأمر

在这件事情上你大错特错了。

五:可用在介词(رب)或(قل)之后。如下:

1- ربما يصدق الكاذب

说话的人有时也说实话。

2- كلما أزور مكتبة الجامعة لضيق الوقت

²²谢赫穆罕穆德。麦肯。马坚教授翻译,中文译解《古兰经》305页,第一九章,麦尔彦章,26节,法赫德国王《古兰经》印刷局

²³谢赫穆罕穆德。麦肯。马坚教授翻译,中文译解《古兰经》304页,第一八章,山洞章,110节,法赫德国王《古兰经》印刷局。

由于时间关系，我很少到大学图书馆去。

六:也可以与时空名词 (ظروف) (دون-حين-قبل-بين-حيث-عند-بعد) 复合构成 (حينما-قبلما-بينما-حيثما-عندما-بعدما) 的结构形式。如下:

1- حيثما يقف الاب يقف الأولاد

父亲站在哪里, 孩子们也站在哪里。

2- رأيت الأستاذ جالسا حينما دخلت الحجرة-

我进屋时, 看见老师坐着。

2. 2. 3 "ما" 作词根性的工具词 (ما) المصدرية

在这里, (ما) 有两个形式:

1- 不表示时间词根性的 ما (ما المصدرية غير الظرفية)

2- 表示时间的词根性的 ما (ما المصدرية الظرفية)

1- 不表示时间词根性的 ما (ما المصدرية غير الظرفية)

按照语法学家 سيبويه 的主张; 虚词(ما)与它后的动词构成词根或构成假词根 (المصدر المؤول) 的意义, 他并说(ما)可以有 "أن" 的意义。如

1- دهشت مما يهمل الرجل (أي: من إهماله)

对这个人的大粗心大意我感到吃惊。

2- كقوله تعالى: "..... صَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ....."

真主说: “感到大地虽广, 他们觉得无地自容”。²⁴

3- كقوله تعالى: "إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ"

²⁴谢赫穆罕穆德·麦肯·马坚教授翻译, 中文译解《古兰经》206页, 第九章, 忏悔章, 118节, 法赫德国王《古兰经》印刷局。 سورة التوبة الآية 118

真主说：“叛离安拉的大道者，将因忘却清算之日而受严厉的刑罚”。²⁵

例子2 和 3 中的“رُحِبْتُ”和“نُسُوا”原意是“رحابها”和“نسيانهم”作词根。

2- 表示时间的词根性的 (ما المصدرية الظرفية)

这种(ما) 表示时间，并不包含条件意义，作时间状语，相当于阿语 (مدة) 的意义。

(ما)在这里可以有 "ما دام" (只要……就……) 句式的意义或与 عندما “在…期间或时候” 同义。

示例(1) : أزورك ما الوقت مناسب (即: مدة مناسبة للوقت:)²⁶

在适当的时候,我去看你。

示例(2) : وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا

真主说：“并且嘱咐我，只要活着就要冲受谨守拜功，完纳天课”。²⁷

示例(3) : كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكَ ……

真主说：“他们又像恶魔一样，他曾对人说：“你不要信教的时候，他说：“我确是与你无关干的….””。

三：“ما”译成中文的难点

因为“ما”在阿拉伯句子结构中有比较多的意义及用法，所以它对学习阿拉伯语的外国学生发生糊涂一点儿，特别中国学生在进行翻译时遇见了一些语法困难，不故意地误解了“ما”的原

²⁵谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》454页，第三二卷，萨德章，26节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة ص الآية 26

²⁶ضياء السالك 152/1

²⁷谢赫穆罕穆德·麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》307页，第一九章，麦尔彦章，31节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة مريم الآية 31

意，有的可以忽视它，不把它翻译了。本来他们应掌握和理解好“ما”在某句子中属于哪个分类，按照上下文知道“ما”有什么意义，然后进行翻译。但是，有时候译者在翻译时可以遇见“ما”多义的困难，这肯定对他们造成糊涂，也可以发生误解，如下：

1- كَقَوْلِهِ تَعَالَى: "بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ" (سورة يس : آية 27)
真主说：“我的主已赦宥我，并使我成为受优待者！”。²⁸

真主说：“我的主是如何对我宽恕，且让我跟受尊敬的人们一道”。²⁹

通过以上的例子，本句中的“ما”可有不同的意义，“الفرء”说：它可以有“什么”或“如何”的同义，意思是：“安拉以什么宽恕我” (بأي شيء غفر لي ربي) 的意义，“伊本.凯希尔”说它也可以是词根性的“ما”。所以两个译者依靠《古兰经》章节的不同注释，并根据他们对本句的意义有自己的理解，就进行翻译。第一个翻译，译者不把它翻译，好像是一个陈述句，第二个译者重视将它翻译，保留 ما 的结构形式及其意义。

本人在这个部分里，选择以纳吉布三部曲之二《思慕宫》汉译为例，因为这长篇小说中，很有可能富于阿语语法工具词“ما”，本人使用两个不同的翻译，第一个是(李唯中)译，第二个是(陈中耀.陆 英英)译，对三部曲之二《思慕宫》句子中包括“ما”相当的翻译试一试仔细地分析，要看每个句子及其译句话中的“ما”从意义和结构形式上是否有平等，哪一个翻译能正确地表达“ما”的意义，来达到阿语中工具词“ما”译成中文所有的手段。

²⁸谢赫穆罕穆德.麦肯.马坚教授翻译，中文译解《古兰经》441页，第三十六章，雅辛章，27节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة يس الآية 27

²⁹林松译，《古兰经韵译》798页，第三十六章，雅辛章，27节，中央民族学院出版社。

下面的例子表明这种语法现象:

1- سيقتمر الحضور على الأهل، ولن تلقي هناك ما يضايق حضرتك.³⁰
宾客只限于亲戚，不会有什么使阁下不愉快的事情。³¹

我请的都是家里人，不会有让你不高兴的事。³²

2- "سوف أظل ما حييت أمك يا بني وتظل ابني"³³

“只要我活着，我永远是你的母亲，你永远是我的儿子”³⁴

“我只要活着，就永远是你的母亲，你永远是我的儿子!”³⁵

3- وشد ما بكت نعيمة في الأيام الأخيرة، كأن قلبها حدس ما هنالك.³⁶
“几天以来，努埃麦哭得厉害，好像她的心已揣测出那里发生的一切”。³⁷

“这几天纳伊曼哭得特别厉害，似乎她已经猜到了家里要出事！”³⁸

4- "لشد ما أحببت الانجليز في صغري! انظر كيف أمقتهم الآن مقًا .."³⁹
“小时候，我很喜欢英国人，可现在，我对英国佬深恶痛绝...”⁴⁰

³⁰ قصر الشوق ص 173

³¹李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布·迈哈富兹著，199页，湖南文艺出版社，1992年出版。

³²陈中耀·陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布·迈哈富兹著，151页上海译文出版社，2003年出版。

³³ قصر الشوق ص 14

³⁴李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布·迈哈富兹著，12页，湖南文艺出版社，1992年出版。

³⁵陈中耀·陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布·迈哈富兹著，9页上海译文出版社，2003年出版。

³⁶ قصر الشوق ص 432

³⁷李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布·迈哈富兹著，507页，湖南文艺出版社，1992年出版。

³⁸陈中耀·陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布·迈哈富兹著，391页上海译文出版社，2003年出版。

³⁹ قصر الشوق ص 17

“我小时候那么喜欢英国人，而现在你看我是多么憎恨他们”。⁴¹

5- "كيف تسول لك نفسك أن تقرأ في العطلة أضعاف ما تقرأ في عامك الدراسي؟!"⁴²
“怎好要求自己在假日里读几倍于学期中间读的书呢”！⁴³

“怎么还跟自己过不去，一个假期里要读多于一学年几倍的书呢”⁴⁴

6- "سينشأ أولادي على ما نشأ عليه اخوالهم."⁴⁵
“我的孩子将比他们的舅舅们成长的好些”。⁴⁶

“我的孩子一定要像他的舅舅们那样长大成人”。⁴⁷

7- "أجالسه كل مساء فيسمعي ما يحفظونه في الكتاب"⁴⁸
“... 我每天晚上坐在阿布杜. 蒙伊姆的旁边，听他背诵在学校里学过的功课”⁴⁹

“... 我每天晚上都坐在他的旁边，让他把学校里上的课背给我听”。⁵⁰

⁴⁰李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，17 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁴¹陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，12 页上海译文出版社，2003 年出版。

⁴² قصر الشوق ص 25

⁴³李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，26 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁴⁴陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，20 页上海译文出版社，2003 年出版。

⁴⁵ قصر الشوق ص 43

⁴⁶李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，48 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁴⁷陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，37 页上海译文出版社，2003 年出版。

⁴⁸ قصر الشوق ص 43

⁴⁹李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，48 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁵⁰陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，37 页上海译文出版社，2003 年出版。

8- فقال الأخير ضاحكا وهو ينقر بإصبعه على السلة والحقيبة، "وما جدوى الرحلة بلا طعام؟"⁵¹

“外出旅行，不带吃的怎么行呢？”⁵²

“旅行不带吃的还有什么意思呢？”⁵³

9- أما الغيرة فتقتلنا بلا حياء⁵⁴

“而嫉妒心，则在毫不客气得残害着人们”⁵⁵

“嫉妒会无情地杀死我们”⁵⁶

10- "... فقص على ياسين خلاصة ما دار في الحجرة من نقاش...".⁵⁷

“于是，他向亚辛简单讲述了与父亲讨论的情况”⁵⁸

“他把在父亲卧室里和父亲争论的情况简单地告诉了亚辛”⁵⁹

11- ".....لماذا نبقي على الأرض ما دمنا نهفو هكذا إلى الخيال؟"⁶⁰

“既然我们如此喜欢幻想，那么何苦还留在地球上呢？”⁶¹

“既然我们如此喜欢幻想，那为什么还待在地球上呢？”⁶²

قصر الشوق ص 179⁵¹

⁵²李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，206 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁵³陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，157 页上海译文出版社，2003 年出版。

قصر الشوق ص 302⁵⁴

⁵⁵李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，353 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁵⁶陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，270 页上海译文出版社，2003 年出版。

قصر الشوق ص 60⁵⁷

⁵⁸李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，67 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

⁵⁹陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，52 页上海译文出版社，2003 年出版。

قصر الشوق ص 190⁶⁰

⁶¹李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布. 迈哈富兹著，219 页，湖南文艺出版社，1992 年出版。

12- "...كم تحمل نفسك ما لا يحتمل" ⁶³

“你常常迫使自己承受不能忍耐的事情……” ⁶⁴

“你真会忍受常人忍受不了的事情！” ⁶⁵

13- كان يراني كثيرا حينما كنت أقيم مع خالتي. ⁶⁶

“我和姨母住在一起时，他常常见到我” ⁶⁷

“我和姨母住在一起时，他常来看我”。 ⁶⁸

14- ما أسعد هذا الملاح الذي يطوي شراعه أمام النافذة.

“多么幸福的水手啊，就要在窗前卷起风帆了。” ⁶⁹

“那个正在窗前卷起风帆的水手是多么幸福啊。” ⁷⁰

15- و تنتقل انت مابين النحاسين والغورية، بلا حبيب ولا صديق. ⁷¹

“你将在奈哈辛和奥利亚两个街区之间徘徊游荡，没有情侣，也没有伙伴。” ⁷²

⁶²陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布.迈哈富兹著，167页上海译文出版社，2003年出版。

⁶³ قصر الشوق ص 77

⁶⁴李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布.迈哈富兹著，87页，湖南文艺出版社，1992年出版。

⁶⁵陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布.迈哈富兹著，68页上海译文出版社，2003年出版。

⁶⁶ قصر الشوق ص 300

⁶⁷李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布.迈哈富兹著，350页，湖南文艺出版社，1992年出版。

⁶⁸陈中耀.陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布.迈哈富兹著，268页上海译文出版社，2003年出版。

⁶⁹如上，350页。

⁷⁰如上，268页。

⁷¹ قصر الشوق ص 321

⁷²李唯中译，纳吉布三部曲之二《思宫街》，纳吉布.迈哈富兹著，375页，湖南文艺出版社，1992年出版。

“你只能往返于奈哈辛和奥利亚街之间，没有情侣，也没有朋友”。⁷³

16- فلما لمحته ابتسمت وهتفت به أن يعود إلى مجلسه دقيقة واحدة.⁷⁴

“她回头看见了凯马勒，微笑着示意他先回等候间坐一会儿”。⁷⁵

“她一看见他，就露出了笑脸，大声地叫他回等候室再坐一分钟”。⁷⁶

17- فهتف متولي عبد الصمد: إما السجن وإما المشنقة!⁷⁷

穆泰瓦里. 阿卜杜. 萨穆德谢赫大声：“不是坐牢，就是上绞刑架！”⁷⁸

穆泰瓦里. 阿卜杜. 萨穆德谢赫大声：“你的命不是坐牢，就是上绞刑架！”⁷⁹

通过以上的例子可以看到：在列1中，“ما”是一个泛指名词与“什么”同义，所以第一个翻译比第二个从结构和意义上更好。在例子2中“ما حيتت”相当于“只要活着”的意义。在例子3和4中，“ما”是一个增加工具词，与“شد”结合起来构成“شدا”，本人认为第二个译者用的程度副词“特别”和“多么”从意义上是比较合适的。在例子5和例子7中，“ما”作关系代词与“الذي”同义，可以译成“动词+的”的结构形式，所以第一个翻译从意义和结构

⁷³陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，288页上海译文出版社，2003年出版。

⁷⁴370 قصر الشوق ص

⁷⁵李唯中译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，433页，湖南文艺出版社，1992年出版。

⁷⁶陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，334页上海译文出版社，2003年出版。

⁷⁷420 قصر الشوق ص

⁷⁸李唯中译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，493页，湖南文艺出版社，1992年出版。

⁷⁹陈中耀. 陆英英译，纳吉布三部曲之二《思慕宫》，纳吉布. 迈哈富兹著，380页上海译文出版社，2003年出版。

上比第二个更合适。在列6中，“ما”作不表示时间的词根性的工具词，第二个翻译从意义和结构上是最好的。在列8中，“ما”作疑问代词，与“什么”同义。在列9中，“ما”是一个详述条件工具词，可以与“至于”或“而”同义，译者按照上下文的意义也可以不把它翻译。在例子10和12中，“ما”作关系代词与“الذي”同义，两个译者成功地表示“ما”的意义。例子11中，“ما”作表示时间的词根性的，与“只要……就”或“既然……”同义，两个译者成功地表示“ما”的意义。例子13中，“ما”是一个增加工具词，与“حين”结合起来构成“حينما”，与“…….时”同义。例子14中，“ما”作感叹工具词，两个译者成功地表示“ما”的意义。例子15中，“ما”是一个增加工具词，译者不把它翻译，按照上下文的意义就进行翻译。例子16中，“ما”表示时空的工具词，与“一……就”或与“…….时”结构形式同义，第一个译者忽视“ما”的意义不把它翻译起来。例子17中，“إما……إما”与“不是……就是”结构形式同义，两个译者成功地表示“ما”的结构形式及其意义。

四:结论

总之，本人认为学生们在翻译包括“ما”的句子里时，必须注意“ما”的分类及其愿意，并可以按照句子的语境进行翻译，需要保留“ما”的结构形式及其意义。本人通过论文上所包括的说明例子(一般的例子或从古兰经来的例子或从《思慕宫》的两个不同翻译)才能得出如下结论:

- “ما”可以做一个有静符条件工具词，它与“凡……都”句型同义。
- “ما”也可以做一个泛指感叹工具词，与“…….啊!”同义。
- “ما”也可以作否定虚词，与“不-没-无…….”同义。它相同“ليس”的意义。

- “ما”也是一个增加工具词，如果把它去掉，意思不变了，因此译者能否把它翻译了。
- “ما”也可以表示时间，相同“مدة”的意义，与“在...时候”同义。
- “ما”也可以与除外工具词“إلا”联合构成“إلا... ما”句型，表示除外或限制的意义，与“只有-除外-例外”同义。
- “ما”无论是非完全泛指名词或做关系代词的确指名词，按照《古兰经》章节的不同注释，它们从意义上差不多一样，与“الذي”或“من”同义，可译成“那”或“谁”或“（动词+的）的结构形式”等与其相似的意义。

本人并通过上述讲过的“ما”的意义及其分类总结了几个重点：

- 如果“ما”用来表示泛指的，那就可以与“某”或“任何”同义
- 如果“ما”用来指出“施事者”，那就可以与“谁”同义。
- 如果“ما”其后带着动词，它可以与关系代词“الذي”(动词+的)结构形式同义。
- “ما”也可以作疑问工具词，与“什么”或“什么东西”同义，相同“ماذا”的意义。
- “ما”不但单用，而可以与其它介词或词语复合起来，根据句子的语境，就当它翻译了。如下：
 1. " 构成的 "لَمَّا" 可与 “当……时” 或 “在……期间” 同义，相同 "حين" 的意义。
 2. " أن + ما " 复合起来构成的 "أما" 可以表示详细阐述，与 “至于” 同义。
 3. " ما + كأن " 构成 "كأنما" 与 “好像” 同义。
 4. " إنما " 与 “只” 或 “只是” 同义，表示限制的意义。
 5. " ما + رب " 构成的 "ربما" 与 “有时” 或 “恐怕” 同义。
 6. " ما + حين " 构成的 "حينما" 与 “哪里” 或 “……时” 同义。
 7. " ما + قل " 构成的 "قلما" 与 “很少” 同义。

8. "طالما" 与 “只要……. 就” 同义。
9. "سيما" 与 “尤其…….” 同义。
10. "شد ما" 与 “很” 或相似的程度副词同义。
11. "ما يخلو" 可译成为 “随你好了” 或 “随你的便”。
12. "كل + ما" 构成 “كلما” 与 “越……. 越……” 或 “一……. 就” 同义。
13. “ما + لبث” 结构中的动词 “لبث” 有 “待” 或 “等” 的意义。
14. “ما + لبث أن” 有 “不迟到了” 或 “很快” 的意义。

• 译者并需要注意 “أما” 和 “إما” 的不同意义，如下：

“أما” 是一个详述条件工具词（本人在上面已经讲过了），它必须与 “ف” 结合起来构成 “....ف+.....أما” 句型，与 “مهما يكن” 同义，并表示强调的意义。

示例: " كَقَوْلِهِ تَعَالَى: " فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ "

真主说: “至于孤儿，你不要压迫他”。

“إما” 可以是表示选择的工具词，与 “أو” 同义，إما 其后可以表示详述的意义或表示怀疑的意义，相当于 “不是...就是” 或 “要么...要么...” 或 “或是...或是” 形式的意义，“إما” 一般重叠。

示例1: (اية 86 سورة الكهف) قلنا ياذا القرنين إما أن تعذب وإما أن تتخذ فيهم حسنا

真主说 “我说: “左勒盖尔奈英啊！我或惩治他们，或善待他们”

示例2: كَقَوْلِهِ تَعَالَى: إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا (اية3 سورة الانسان)

真主说: “我确已指引他正道，他或是感谢，或是辜负”。

示例3: (اية 106 سورة التوبة) آخِرُونَ مُرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ

真主说: 还有别的人留待安拉的命令，或惩罚他们或饶恕他们。

“إِذَا” 可以是由“条件工具词 إن”加上“增加的ما”来构成的，与“要是”或“如果”同义。

示例: فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا.....

真主说: 如果你见人来, 你可以说, 我确已向至仁主发愿斋戒, ..

参考文献

- 北京大学中文系, 1955, 1957级语言班编, 《现代汉语虚词例释》, 商务印书馆, 北京, 1996年出版。
- 北京外国语大学阿拉伯语系, 忠纳编著《阿拉伯语基础语法》第四册, 外语教学与研究出版社, 1987年6月第2版。
- 陈中耀. 陆英英译, 纳吉布三部曲之二《思慕宫》, 纳吉布. 迈哈富 兹著, 上海译文出版社, 2003年出版。
- 陈中耀 编著, 《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社, 2000年第1版。
- 陈中耀编著《阿拉伯语语法》, 上海外语教育出版社, 2000年出版。
- 黄章棣 编著, 《现代汉语常用句式》北京教育出版社, 1987年出版。
- 李唯中译, 纳吉布三部曲之二《思宫街》, 纳吉布. 迈哈富 兹著, 湖南文艺出版社, 1992年出版。
- 李忠初主编, 《现代汉语纲要》湖南教育出版社, 1998年出版。
- 梁晓声 著, 当代名家精品小说卷《年轮》上册, 贵州人民出版社, 1996年出版。
- 林松译, 《古兰经韵译》中央民族学院出版社。
- 吕叔湘《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 北京, 1984年出版。
- 史锡尧《现代汉语》, 北京师范大学出版社, 北京, 1984年第出版。
- 王力《中国现代语法》商务印书馆, 1985年出版。
- 谢赫. 穆罕默德. 麦肯(马坚教授翻译), 《古兰经》中文言解, 麦地那, 法赫德国王《古兰经》印刷局出版, 回历1423年。
- 余章荣(主编), 蒋传璜、周烈、叶良英(编者), 《实用阿拉伯语语法》上册, 外语教学与研究出版社, 1997年3月第一版。

- 余章荣（主编），蒋传璜、周烈、叶良英（编者），《实用阿拉伯语语法》下册，外语教学与研究出版社，1997年3月第一版。
- 主有勇，陈杰《新编阿拉伯语教程》第六册，上海外语教育出版社，2008年出版。
- 主有勇，陈杰《新编阿拉伯语教程》第五册，上海外语教育出版社，2007年出版。

قائمة المراجع في اللغة العربية

- " النحو المصى " للدكتور محمد عيد- الناشر مكتبة الشباب، القاهرة عام 1975.
 - "اللغة العربية معناها ومبناها" للدكتور/ تمام حسان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة 1979.
 - "الموجز في قواعد اللغة العربية" تأليف سعيد الأفغاني - دار الفكر - عام 2003.
 - "جامع الدروس العربية" تأليف الشيخ مصطفى الغلاييني -المكتبة العصرية للطباعة والنشر -صيدا- بيروت عام 2003.
 - "شرح ابن عقيل" لقاضي القضاة بهاء الدين عبد الله بن عقيل العقيلي الهمداني المصري (الجزء الثالث) تحقيق/ محمد محيي الدين عبد الحميد، مكتبة دار التراث -القاهرة 1980.
 - "شرح التسهيل" لابن مالك، لمحمد بن عبد الله بن عبد الله الطائي الجبالي الأندلسي جمال الدين، تحقيق عبد الرحمن السيد - محمد المختون .
 - "قصر الشوق" للأديب العالمي نجيب محفوظ، الناشر مكتبة مصر عام 1957.
 - "مغني اللبيب عن كتاب الأعراب" لابن هشام الأنصاري، تحقيق الدكتور عبد اللطيف محمد الخطيب، دار الفكر -بيروت 1985.
 - "ملخص قواعد اللغة العربية" تأليف فؤاد نعمة، نهضة مصر للطباعة القاهرة عام 1973.
- من مواقع الإنترنت:

- www.E-quran.com
- www.baidu.com
- موقع "المكتبة الوقفية"